

Moshe LAZAR (ed.) / Robert DILLIGAN (ed. técnico), *The Ladino Five Scrolls [Abraham Asa's Versions of the Hebrew and Aramaic Text]* (The Sephardic Classical Library VII; Labyrinthos 1992) XVIII + 275 p.

La obra que ha emprendido el Prof. Moshe Lazar con su edición de la "Biblioteca clásica sefardí" (*The Sephardic Classical Library*) es verdaderamente sorprendente. Con un tesón y un ardor espiritual encomiables ha dado ya a la estampa siete obras "sefardíes" de importancia en un tiempo relativamente corto. Quedan todavía otras siete obras para completar los catorce títulos inicialmente previstos en la citada colección. Ya hemos dicho en otra ocasión que este trabajo del Prof. Moshe Lazar es revolucionario y va a dar al sefardí la dignidad y altura que hasta ahora no se le ha reconocido.

En la presente obra puede apreciarse la enorme aportación que algunas obras sefardíes pueden ofrecer a la cultura española. Aparte el tesoro de la "lengua", en la presente obra Moshe Lazar edita, a doble columna, en plan sinóptico, la transcripción del texto castellano sefardí, en caracteres hebreos y latinos, de la versión castellana de los cinco rollos (Cantar, Rut, Lamentaciones, Qohélet y Ester) y sus respectivos targumes, traducción en ambos casos realizada por Abraham Asa en el siglo XVIII.

El texto del targum traducido se corresponde con el publicado por A. Sperber (*The Bible in Aramaic IV A* [Leiden 1968]). Lazar nos ofrece aquí, en lengua castellana y en caracteres latinos, la primera traducción española conjunta de los targumes de los cinco rollos, primera y única, que yo sepa. Este dato importa indudablemente a todos los biblistas, ya que el targum se ha evidenciado como uno de los medios más importantes de la interpretación bíblica.

Moshe Lazar se limita en esta edición a ofrecer el texto ladino de los cinco rollos. A través de la edición, de ésta y de las otras que ya han precedido, nos damos cuenta de que los sefardíes, los judíos españoles que abandonaron la Península Ibérica, con sus ricos conocimientos del hebreo y del arameo, pueden enriquecer de modo muy notable nuestra cultura. Por eso habría que abrigar la esperanza de que *The Sephardic Classical Library* no acabe con la publicación de las catorce obras proyectadas, sino que continúe y saque a la luz otras obras de los clásicos hebreos españoles hechas por sefardíes.

La presente edición es muy cuidada y elegante, con papel y encuadernación de calidad. Hay que admirar también la pericia del editor técnico Robert Dilligan.

C. DEL VALLE